

الملخص

رسالة الماجستير بعنوان "نموذج تعليم اللغة العربية على أساس تعدد محو الأمية لتقوية كفاءة الترجمة في المعهد الإبداعي بيت الكلمة بانتول (Bantul)" تأليف محمد طريق مفتاح الدين، رقم دفتر قيد ١٢٨٥٠٤٢١٠١٢ قسم تعليم اللغة العربية بالدراسات العليا، الجامعة السيد على رحمة الله الإسلامية الحكومية تولونج أجونج، تحت الإشراف الأستاذ الدكتور الحاج أشعار المهاجر الماجستير والأستاذة الدكتورة الحاجة أن نور حياتي الماجستير.

الكلمات الرئيسية: نموذج تعليم، التعليم اللغة العربية، تعدد محو الأمية، المعهد الإبداعي بيت الكلمة

خلفية البحث: لا يزال التعليم اللغة العربية يواجه العديد من المشاكل، وهي؛ قلة المعلمين الأكفاء، واستخدام نماذج التعليم غير المكتملة، وتطبيق مناهج غير مناسبة، ونقص المعلومات عن طرق التعليم الحديثة، وقلة كتب التعليم الجيدة، وغياب وسائل الإعلام ومصادر التعليم الكافية في التعليم اللغة العربية. التعليم اللغة العربية على أساس تعدد محو الأمية يمكنه تدريب قدرات الطلاب على أن يكونوا أكثر نشاطاً وإبداعاً وإنتاجية وأكثر جدوى في التعليم ترجمة الكتب العربية.

مسائل البحث: (١) كيف تخطيط نموذج تعليم اللغة العربية على أساس تعدد محو الأمية لتقوية كفاءة الترجمة في المعهد الإبداعي بيت الكلمة؟ (٢) كيف عملية نموذج تعليم اللغة العربية على أساس تعدد محو الأمية لتقوية كفاءة الترجمة في المعهد الإبداعي بيت الكلمة؟ (٣) كيف تقويم نموذج تعليم اللغة العربية على أساس تعدد محو الأمية لتقوية كفاءة الترجمة في المعهد الإبداعي بيت الكلمة؟ أما أهداف من هذه رسالة الماجستير فهي: لوصف تخطيط وعملية وتقويم من نموذج تعليم اللغة العربية على أساس تعدد محو الأمية لتقوية كفاءة الترجمة في المعهد الإبداعي بيت الكلمة.

منهج البحث: استخدم الباحث بمدخل بحث الكيفي ونوعه الوصفي. وجمع البيانات هي: مقابلة المتعمقة، ملاحظة بالمشاركة، والوثيقة. أما تحليل البيانات: تقليل

البيانات، عرض البيانات، الإستنتاج. ثم تفتيش صحة البيانات هي: التثليث، مناقشة الأقران، وتوسيع نطاق البحوث.

نتائج البحث: (١) التخطيط من نموذج تعليم اللغة العربية على أساس تعدد محو الأمية لتقوية كفاءة الترجمة في المعهد الإبداعي بيت الكلمة؛ (أ) التأكيد على الرؤية والرسالة لإعادة إنتاج أعمال الترجمة (ب) إتقان الكتابة (ج) إتقان اللغة الإندونيسية (د) إتقان اللغة العربية (هـ) إتقان مختلف التخصصات العلمية (و) الوصول إلى أحدث الإصدارات. (٢) العملية نموذج تعليم اللغة العربية على أساس تعدد محو الأمية لتقوية كفاءة الترجمة في المعهد الإبداعي بيت الكلمة هي تجميع الطلاب، أي الطلاب الذين لا يزالون في المدرسة وطلاب الكليات. التعليم اللغة العربية للطلاب الذين لا يزالون في المدرسة هي دراسة موجزة عن الجرمية، والتصرف، ودورات اللغة العربية، والخطابة، والحوار. عملية التعليم اللغة العربية للطلاب الكليات؛ (أ) بناء أساس قوي لتحفيز الطلاب واهتمامهم، (ب) تبسيط علم الأدوات (نحو، صرف، مفردات عربية)، ثم يقوم الطلاب بتأليف ترجمة جملة عربية بناءً على قواعد اللغة الإندونيسية، إذا كانت هناك جملة طويلة، يتم تقطيعها إلى إحدى عشرة كلمة. (ج) توجيه الطلاب إلى الممارسة والعمل الحقيقي، و (د) إقامة تعاون مكثف مع المطبوعات. (٣) التقييم على مؤسس المعهد الإبداعي بيت الكلمة في تعليم اللغة العربية على أساس تعدد محو الأمية لتقوية كفاءة الترجمة هو أكثر من نتائج ترجمة الطلاب. سيتم تصحيح التالي من قبل مؤسس والمعلم مباشرة. وإذا اكتملت عملية الترجمة، سيتم تسليم المخطوطة المترجمة للنشر ثم نشرها وبيعها للمجتمع الأوسع.

ABSTRAK

Tesis dengan judul “**Model Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Multiliterasi untuk Memperkuat Kemampuan Menerjemah Santri di Pesantren Kreatif Baitul Kilmah Bantul**” yang ditulis oleh Mohammad Thoriq Miftahuddin, NIM 12850421012 Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Pasca Sarjana Universitas Islam Negeri Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung, Dosen pembimbing Prof. Dr. H. As’aril Muhajir dan Dr. Hj. Anin Nurhayati, M.Pd.I.

Kata Kunci: *Model Pembelajaran, Multiliterasi, Pembelajaran Bahasa Arab, Pesantren Kreatif Baitul Kilmah*

Konteks Penelitian: Pembelajaran bahasa Arab masih menghadapi banyak problematika yaitu; minimnya pengajar yang berkompeten, penggunaan model belajar yang belum tuntas, pengaplikasian pendekatan yang kurang tepat, ketertinggalan informasi adanya metode pembelajaran modern, minimnya buku pembelajaran yang baik, dan ketiadaan media serta sumber belajar yang memadai dalam pembelajaran bahasa Arab. Melalui model pembelajaran berbasis multiliterasi, dapat melatih kemampuan siswa jadi lebih aktif, kreatif, produktif serta lebih bermakna dalam belajar menerjemah buku berbahasa Arab.

Fokus Masalah: 1) bagaimana perencanaan model pembelajaran bahasa arab berbasis multiliterasi untuk meningkatkan kemampuan menerjemah santri Pesantren Kreatif Baitul Kilmah?, 2) bagaimana pelaksanaan model pembelajaran bahasa arab berbasis multiliterasi untuk meningkatkan kemampuan menerjemah santri Pesantren Kreatif Baitul Kilmah?, dan 3) bagaimana evaluasi model pembelajaran bahasa arab berbasis multiliterasi untuk meningkatkan kemampuan menerjemah santri Pesantren Kreatif Baitul Kilmah Bantul?. **Tujuan Penelitian:** Untuk menjelaskan perencanaan, pelaksanaan dan evaluasi model pembelajaran bahasa arab berbasis multiliterasi untuk meningkatkan kemampuan menerjemah santri Pesantren Kreatif Baitul Kilmah.

Metodologi Penelitian yang digunakan peneliti adalah dengan pendekatan kualitatif deskriptif dengan metode pengumpulan data menggunakan metode observasi, wawancara, dan dokumentasi. Analisis data yang digunakan peneliti dalam penelitian kualitatif ini menggunakan reduksi data, penyajian data, penarikan dan kesimpulan. Data yang dianalisis tersebut akan diuji keabsahannya dengan triangulasi, diskusi teman sejawat, dan perpanjangan waktu penelitian.

Hasil Penelitian: 1) Perencanaan model pembelajaran bahasa arab berbasis multiliterasi untuk memperkuat kemampuan menerjemah santri Pesantren Baitul Kilmah yaitu; (a) penekanan visi misi untuk memperbanyak karya terjemahan. (b) menguasai ilmu menulis, (c) menguasai bahasa Indonesia, (d) menguasai bahasa Arab, (e) menguasai berbagai disiplin ilmu, dan (f) mengakses isu-isu terkini. 2) Penerapan Model Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Multiliterasi untuk Memperkuat Kemampuan Menerjemah di Pesantren Kreatif Baitul Kilmah Bantul dilaksanakan dengan mengelompokkan siswa, yaitu siswa yang masih sekolah dan mahasiswa. Pembelajaran bahasa arab bagi siswa yang masih sekolah yaitu belajar ringkasan jurumiyah, tashrif, kursus bahasa arab, praktik pidato dan hiwar. Pembelajaran bahasa arab bagi mahasiswa dilakukan dengan; (a) Membangun fondasi kuat motivasi dan minat siswa, (b) Melakukan penyederhanaan terhadap ilmu alat (nahwu, sharaf, mufradat atau kosa kata bahasa Arab), selanjutnya santri menyusun satu terjemahan kalimat arab berdasarkan kaidah bahasa Indonesia, apabila ada kalimat yang panjang, maka dilakukan pemotongan menjadi sebelas kata, (c) Mengarahkan orientasi siswa pada praktek dan karya nyata, dan (d) Menjalin kerjasama intensif dengan penerbitan. 3) Proses evaluasi dalam pembelajaran bahasa arab berbasis multiliterasi untuk memperkuat kemampuan menerjemah yang dilakukan oleh pengasuh dan guru bahasa arab yaitu memperbanyak dan menyetorkan naskah hasil terjemahan, kemudian dikoreksi pengasuh dan guru secara langsung. Jika proses penerjemahan sudah selesai, naskah terjemahan santri akan diberikan ke penerbitan untuk diterbitkan dan dijual ke masyarakat.

ABSTRACT

Thesis with the title "Multiliteracy-Based Arabic Learning Model to Strengthen the Translating Ability of Santri at the Baitul Kilmah Creative Islamic Boarding School Bantul" written by Mohammad Thoriq Miftahuddin, NIM 12850421012 Department of Arabic Language Education, Postgraduate of Sayyid Ali Rahmatullah Tulungagung State Islamic University, Supervisor Prof. Dr. H. As'aril Muhajir and Dr. Hj. Anin Nurhayati, M.Pd.I..

Keywords: *Learning Model, Multiliteracy, Learning Arabic, Baitul Kilmah Creative Islamic Boarding School*

Research Context: *Learning Arabic still faces many problems, namely; the lack of competent teachers, the use of incomplete learning models, the application of inappropriate approaches, the lack of information on modern learning methods, the lack of good learning books, and the absence of adequate media and learning resources in learning Arabic. Through a multiliteracy-based learning model, it can train students' abilities to be more active, creative, productive and more meaningful in learning to translate Arabic books.*

Problem Focus: *1) how to plan a multiliteracy-based Arabic language learning model to improve the translation skills of students at the Baitul Kilmah Creative Islamic Boarding School? 2) how to implement it on a multiliteracy-based Arabic language learning model to improve the translation skills of students at the Baitul Kilmah Creative Islamic Boarding School?, and 3) how to evaluate a multiliteracy-based Arabic language learning model to improve the translation skills of students at the Baitul Kilmah Creative Islamic Boarding School?. **The aims:** to explain the planning, implementation and evaluation of a multiliteracy-based Arabic language learning model to improve the translation skills of students at the Baitul Kilmah Creative Islamic Boarding School Bantul.*

Research methodology used by researchers is with descriptive qualitative approach with data collection method using observation methods, interviews, and documentation. The data analysis used by researchers in qualitative research uses data reduction, data presentation, withdrawal and conclusions. The data analyzed will be tested for validity by triangulation, peer discussion, and research time extension.

Research Result: *1) Planning a multiliteracy-based Arabic language learning model to strengthen the translation skills of Baitul Kilmah Islamic Boarding School students, namely; (a) emphasizing the vision and mission to reproduce translation works. (b) mastering writing, (c) mastering Indonesian, (d) mastering Arabic, (e) mastering various scientific disciplines, and (f) accessing the latest issues. 2) Application of the Multiliteracy-Based Arabic Learning Model to Strengthen Translation Ability at the Baitul Kilmah Creative Islamic Boarding School, is carried out by grouping students, namely students who are still in school and university students. Arabic language learning for students who are still in school, namely studying a summary of *offurmiyah*, *tashrif*, Arabic language courses, speech practice and *hiwar*. Arabic language learning for students is carried out by; (a) Building a strong foundation of student motivation and interest, (b) Simplifying tool science (*nahwu*, *sharaf*, *mufradat* or Arabic vocabulary), then students compose an Arabic translation of sentences based on Indonesian language rules, if there are long sentences, then cuts are made into eleven words, (c) Directing student orientation to practice and real work, and (d) intensify cooperation with publishing. 3) The evaluation process in learning Arabic is based on multiliteracy to strengthen the translation skills carried out by caregivers and Arabic teachers, namely multiplying and depositing the translated manuscripts, then correcting the caregivers and teachers directly. If the translation process is complete, the manuscript of the santri translation will be given to the publishing house to be published and sold to the public.*